

ABSTRACT

Tarigan, Fatin Nadifa. Registration Number: 8156112036. Translation Strategies of Specific Cultural Items in Geography Bilingual Textbook for Junior High School Students. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

The research deals with translation strategies of specific cultural items in geography bilingual textbook. The objectives of this study were: (1) to investigate the types of culture-specific items used in Geography Bilingual Textbook for Junior High School Students, (2) to describe how the culture-specific items in Geography Bilingual Textbook for Junior High School Students are translated into English, and (3) to analyze the reasons why translation strategies were used in Geography Bilingual Textbook for Junior High School Students. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were words and phrases containing culture specific items. The data were collected through documentary technique. The technique of data analysis was interactive model. The finding of this study revealed that: (1) The categories of culture specific items in Geography Bilingual textbook are 1) ecology, 2) material culture, 3) social culture, 4) organizations, customs, concepts, 5) gestures and habits, 6) Indonesian metaphor and (2) There were twelve (12) translation strategies were applied, they are transference (20%), cultural equivalent (2.5%), functional equivalent (7.5%), descriptive equivalent (2.5%), componential analysis (2.5%), synonymy (22.5%), through translation (15%), modulation (5%), recognized translation (2.5 %), compensation (7.5%), couplets (5%) and trope change (7.5%) and (3) there were three reason of using translation strategies are 1) desire to conform to the expectancy norm, 2) desire to conform to the accountability norm, and 3) desire to the communication norm.

Keywords : *translation strategies, specific cultural items, geography textbook*

ABSTRAK

Tarigan, Fatin Nadifa. Registration Number: 8156112036. Translation Strategies of Specific Cultural Items in Geography Bilingual Textbook for Junior High School Students. Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2017.

Tesis ini membahas tentang strategi penerjemahan kata-kata dan frasa yang sarat budaya dalam buku teks bilingual geografi untuk siswa SMP. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menemukan jenis kata dan frasa yang sarat budaya di buku teks bilingual geografi untuk siswa SMP, (2) untuk menjelaskan strategi penerjemahan yang diterapkan di buku teks bilingual geografi untuk siswa SMP, dan (3) untuk menganalisis alasan-alasan strategi penerjemahan itu digunakan di buku teks bilingual geografi untuk siswa SMP. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah kata, frasa dan klausa yang sarat berbudaya. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi. Teknik analisis data adalah interaktif model. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) Jenis kata-kata dan frasa-frasa sarat budaya di buku teks bilingual geografi yaitu 1) ecology, 2) material culture, 3) social culture, 4) organizations, customs, concepts, 5) gestures and habits, dan 6) Indonesian metaphor dan (2) Ada dua belas (12) strategi penerjemahan yang diterapkan, yaitu transference (20%), cultural equivalent (2.5%), functional equivalent (7.5%), descriptive equivalent (2.5%), componential analysis (2.5%), synonymy (22.5%), through translation (17.5%), modulation (5%), recognized translation (2.5%), compensation (7.5%), couplets (5%) dan trope change (7.5%) dan (3) Ada tiga alasan menggunakan strategi menerjemahkan, yaitu 1) desire to conform to the expectancy norm, 2) desire to conform to the accountability norm, dan 3) desire to the communication norm.

Kata kunci : *strategi penerjemahan, kata dan frasa sarat budaya, buku teks geografi*